



AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

This is a three hour examination

Paper C12

Modern Chinese texts 3

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name as well as the paper code (C12) on each page of your submission.

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Student declaration form

SUBMISSION REQUIREMENTS

Answers may be written by hand **in blank ink** or typed.

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as C12_[your number].

Upload a completed student declaration form as a separate file.

The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.

1. Translate the following text into English

互联网公司对用户数据的收集和滥用早已不是行业秘密，然而大多数消费者似乎被蒙在鼓里。解剖互联网公司对数据的运用，首先要从市场说起。曾经大众市场以消费者为主导，很多方面都是消费者说了算。后来细分市场开始逐渐取代大众市场，企业不再同时为所有人服务，而是为某些人提供专属服务，打出专属价格。当卖家对消费者价格区间了如指掌的时候，价格歧视就会产生。这是一种获取消费者剩余非常有用的工具，它会利用各种各样的形式让不同的人付出不同的价格。

优惠券是价格歧视的一个常见工具。用优惠券的顾客要比直接从街上走进来的顾客支付更低的价格。其中的秘密在于，关注优惠券信息需要花费时间和精力。繁忙、富裕的人非常重视他们的时间而无暇去收集优惠券的信息，最终会支付一个较高的价格。

同时，会员忠诚度计划在最近几年有了更广泛的运用，为调整价格提供了另一个方法。当零售商想要进行针对性打折的时候，除了收集客户数据，会员忠诚度计划也是一种可操作的方式。经常性的宣传单计划、旅店和汽车租赁忠诚度计划曾一马当先，如今杂货店和药店也加入了这个游戏，甚至咖啡店和书店如今都有它们自己的会员忠诚奖励计划。

为了获得更多的“忠诚”会员，消费者一进入消费场景，就会获得卖家精心安排的定制服务。公司的精准营销方法基于数据分析，而每家数据公司都梦想设计出一套根据每个人的个性量身定制信息的算法。

最近，谷歌的技术专家公布了有关谷歌搜索的一个变化：每个用户在使用搜索时，都将是个性化的。谷歌已经可以访问每一个搜索者的信息，住址、朋

友圈、喜好、购物记录等。而个性化搜索再也不可能从用户的谷歌搜索中分离出来。

搜索一直处于互联网个性化体验的最前沿，每一家网站都在跟随这个潮流。从搜索到浏览网站，你的所有体验都在朝着量身定制的方向发展，网站的目的不在于卖给你更多的东西，而是卖给你更昂贵的东西。

From *Nideshujū shei dongle* by AN Na, pp. 20-21, *Duzhe*, 2018-20.

2. Translate the following text into English

罗志田 | 重新认识五四新文化运动

1919 年的五四学生运动离百周年还有两三年，但从 2015 年开始，学界已出现一些以“百年”为题的“回望”、“反思”文字和“纪念”了。盖五四运动有广狭两义，一般所谓狭义的五四运动即指 1919 年的学生运动，而广义的五四运动，常与新文化运动同义，有更宽的上下时限。通常单说新文化运动时，不致与五四学生运动相混；但若说五四运动，则又常指代新文化运动。

实则广狭两义的运动就连其象征性的口号也是不同的：一般视为“五四”基本理念的“民主”与“科学”，更多适用于广义的五四；而当年游行的学生口里所喊的，却是“内除国贼、外抗强权”一类口号。两者之间，实有一段不短的距离。我们历史教科书中的“五四运动”，多是放在“新民主主义革

命”的脉络中，偏于狭义的五四，强调“爱国运动”的一面（若说及新文化运动，则放在另一部分）。不过，现在上级的精神是“五四运动形成了爱国、进步、民主、科学的五四精神”，应倾向于广义的五四，估计以后的教科书或会有改变。

有意思的是，即使那些持广义五四说者，也很少反对以发生在 1919 年的运动作为整体的象征——他们依然每逢“周年”就发表纪念的言论。上面那些“百年”言行，便多指向广义的五四，实指新文化运动。两种“五四”的并用已经约定俗成，从研究者到媒体，大家都共同使用这两个含义其实各异的概念，而不觉其间的冲突（或虽知其冲突，仍以视而不见之法处之）。因此，说五四已成新文化运动的标识，或亦不为过。

不少人以为五四新文化运动已无多少剩义可探寻，其实对那场在北京的学生运动和其他地方的呼应，就是活动的具体经过，及其参与者、反对者和旁观者的言与行，我们的了解都还不能说充足，更不用说广义的五四了。可以说，五四的历史和历史中的五四，没弄清楚的具体内容都还不少。正因此，我们对五四究竟在何种程度上书写了历史、影响了后人，仍缺乏深入的体悟。

Luo Zhitian, 'Chongxin Renshi Wusi Xin Wenhua Yundong,'

https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1739284

3. Translate the following text into English

不一日到了北京，进城之时，已是午后。茅十八叫韦小宝说话行动，须得小心，京城之地，公差耳目众多，可别露出了破绽。韦小宝道：“我有什么破绽？你自己小心别露出破绽才是。你不是要找鳌拜 (*áobài*: Oboi, an early Qing Manchu courtier) 比武吗？上门去找便是。”

茅十八苦笑不答，当日说要找鳌拜比武，只是心情激荡之际的一句壮语，他虽然鲁莽粗豪 (*lǔmǎng cūháoc*: reckless and straightforward)，毕竟已在江湖上混了二十来年，岂不知鳌拜是一人之下，万人之上的大官，怎肯来跟他这么个江湖汉子比武？自己武功不过是二三流脚色，鳌拜倘若真是满洲第一勇士，多半打他不过。不过既已在韦小宝面前夸下海口，可不能不上北京，心想带着这小孩在北京城里逛得十天半月，瞧瞧京城的景色，大吃大喝个痛快，送他回扬州便是。鳌拜是一定不肯跟自己比武的，然而是不肯，可不是自己不敢，韦小宝也不能讥笑我没种。万一鳌拜当真肯比，那么茅十八拼了这条老命也就是了。

两人来到西城一家小酒店中，茅十八要了酒菜，正饮之间，忽见酒店外走进两个人来，一老一小。那老的约莫六十来岁，小的只十二三岁。两人穿的服色都甚古怪，韦小宝不知他们是何等样人，茅十八却知他们是皇宫中的太监。

那老太监面色蜡黄，弓腰曲背，不住咳嗽，似是身患重病。小太监扶住了他，慢慢走到桌旁坐下。老太监尖声尖气地道：“拿酒来！”酒保喏喏连声，忙取过酒来。

老太监从身边摸出一个纸包，打了开来，小心翼翼地用小指甲挑了少许，溶在酒里，把药包放回怀中，端起酒杯，慢慢喝下，过得片刻，突然全身痉挛(*jìngluán*: spasm, cramp)，抖个不住。那酒保慌了，忙问：“怎么？怎么？”那小太监喝道：“走开！啰里啰嗦干什么？”那酒保哈腰赔笑，走了开去，却不住打量二人。老太监双手扶桌，牙关格格相击，越抖越厉害，再过得片刻，连桌子也不住摇晃，桌上筷子一根根掉在地下。

Jin Yong, “Lu Ding Ji.”

Accessed at <http://www.jinyongwuxia.com/nlu/215.html>

END OF PAPER